



Neoficiálny preklad!

Dohoda o partnerstve

Identifikátor formulára žiadosti: SKHU/1902/1.1/058

Skratka projektu: Ecoregion SKHU

Názov projektu: Posilnenie podpory a ochrany biodiverzity s cieľom zachovať prírodné dedičstvo v slovensko-maďarskom cezhraničnom regióne

**Program spolupráce
Interreg V-A Slovenská republika - Maďarsko**

**Dohoda o partnerstve
na realizáciu Projektu**

Ecoregion SKHU

**Posilnenie podpory a ochrany biodiverzity s cieľom zachovať prírodné
dedičstvo v slovensko-maďarskom cezhraničnom regióne**

v rámci

Programu spolupráce Interreg V-A Slovenská republika - Maďarsko

medzi

**Hlavný príjemca [Bratislavský samosprávny kraj, Sabinovská 16, P.O.BOX 106,
820 05 Bratislava 25, Slovenská republika]**

Zastúpený: Mgr. Juraj Droba, MBA, M.A.

a

**Príjemca [Pisztráng Kör Waldorf Természtvévő és Természetjáró Egyesület,
Losonczi utca 64, 3517 Miskolc, Magyarország]**

Zastúpený: Mr. Zoltán Fűzfa

**Príjemca [Ing. Zoltán Jankó – VODNETURY.sk, Dobrohošť 141, 931 01
Dobrohošť, Slovenská republika]**

Zastúpený: Ing. Zoltán Jankó

Príjemca [Szigetköz Natúrpark Egyesület, Fő utca 114, 9181 Kimle, Magyarország]

Zastúpený: dr. Péter, PETŐ

**Príjemca [Kimle Község Önkormányzata, Vízpart utca 2, 9181 Kimle,
Magyarország]**

Zastúpený: Mrs. Gizella, ELLER

(Ďalej spoločne len ako „Zmluvné strany“)

Na základe:

- Nariadenia Európskeho parlamentu a Rady (EÚ, EURATOM) č. 2018/1046 z 18. júla 2018 o rozpočtových pravidlách, ktoré sa vzťahujú na všeobecný rozpočet Únie, nahrádzajúc Nariadenia (EÚ) č. 1296/2013, (EÚ), č. 1301/2013, (EÚ), č. 1303/2013, (EÚ), č. 1304/2013, (EÚ), č. 1309/2013, (EÚ), č. 1316/2013, (EÚ), č. 223/2014, (EÚ), č. 283/2014, a Rozhodnutie č. 541/2014/EU, ktorým sa zrušuje nariadenie (EÚ, Euratom) č. 966/2012;
- Delegované nariadenie Komisie (EÚ) č. 1268/2012 z 29. októbra 2012 o pravidlách uplatňovania Nariadenia Európskeho parlamentu a Rady (EÚ, Euratom) č. 966/2012 o rozpočtových pravidlách, ktoré sa vzťahujú na všeobecný rozpočet Únie;
- Nariadenie Európskeho parlamentu a Rady (EÚ) č. 1303/2013 zo 17. decembra 2013, ktorým sa ustanovujú spoločné ustanovenia o Európskom fonde regionálneho rozvoja, Európskom sociálnom fonde, Kohéznom fonde, Európskom poľnohospodárskom fonde pre rozvoj vidieka a Európskom námornom a rybárskom fonde, a ktorým sa stanovujú všeobecné ustanovenia o Európskom fonde regionálneho rozvoja, Európskom sociálnom fonde, Kohéznom fonde a Európskom fonde námorného a rybného hospodárstva a o zrušení nariadenia Rady (ES) č. 1083/2006 (ďalej len „Nariadenie o spoločných ustanoveniach, NSU“);
- Nariadenie Európskeho parlamentu a Rady (EÚ) č. 1301/2013 zo 17. decembra 2013 o Európskom fonde regionálneho rozvoja a o osobitných ustanoveniach týkajúcich sa cieľa Investovania do rastu a zamestnanosti, ktorým sa ruší Nariadenie (ES) č. 1080/2006;
- Nariadenie Európskeho parlamentu a Rady (EÚ) č. 1299/2013 zo 17. decembra 2013 o osobitných ustanoveniach na podporu cieľa Európskej územnej spolupráce z Európskeho fondu regionálneho rozvoja (ďalej len „nariadenie o ETC“);
- Program INTERREG V-A Slovenská republika - Maďarsko, schválený Európskou komisiou 30. septembra 2015 rozhodnutím č. C(2015) 6805 a zmenený 1. septembra 2016 rozhodnutím č. C(2016)5653 (ďalej len „Program“);
- dokumenty príslušnej Výzvy na predloženie návrhov Programu (SKHU/1601) uverejnenej 29. júla 2016 na internetovej stránke Programu (ďalej len „Výzva na predkladanie návrhov“);
- príručka Prijemcu Programu spolupráce Interreg V-A Slovenská republika - Maďarsko, ktorou sa stanovujú špecifické pravidlá programu pre realizáciu projektov (ďalej len „Príručka príjemcu“);
- Sprievodca zviditeľnenia projektov v Programe spolupráce Interreg V-A Slovenská republika - Maďarsko, ktorým sa stanovujú špecifické pravidlá programu, týkajúce sa opatrení v oblasti informovania a publicity projektov (ďalej len „Sprievodca zviditeľnenia projektov“);
- navrhovaný Projekt, ktorý je vypracovaný vo formulári Žiadosti a bol schválený Monitorovacím výborom programu, pričom jeho konečná podoba je priložená ako Príloha č. I k Dohode o grante.

Všetky zákony, predpisy, programové dokumenty uvedené v tejto dohode – vrátane akýchkoľvek zmien a doplnení týchto pravidiel a nariadení – sú aplikovateľné v poslednom platnom znení.

Článok 1

Definície

1. **Hlavný príjemca:** Hlavného príjemcu vymenovali Partneri projektu a má plnú finančnú a administratívnu zodpovednosť za príspevok EÚ počas celého trvania Dohody o grante. Hlavný príjemca je tiež zodpovedný za riadne oznamovanie pokroku Spoločnému sekretariátu počas realizácie projektu, ako je stanovené v Dohode o grante. Hlavný príjemca má v zásade funkčnú (koordinácia činností projektu) a finančnú zodpovednosť súvisiacu s príspevkom EÚ (na základe odseku 2 článku 13 Nariadenia ETC).
2. **Príjemca:** účastník, ktorý sa zaväzuje funkčne a finančne realizovať projektovú časť Projektu podľa formulára Žiadosti schváleného Monitorovacím výborom.
3. **Partneri projektu:** znamená Hlavného príjemcu a iného Príjemcu/Príjemcov spoločne.
4. **Časť projektu:** sa vzťahuje na súbor aktivít v rámci Projektu ako celku, realizovaných Hlavným príjemcom alebo iným Príjemcom v stanovenej lehote a predložených ako rozpočtová tabuľka Hlavného príjemcu/Príjemcu v rozpočtovej tabuľke formuláru Žiadosti.

Článok 2

Rozsah Dohody o partnerstve

1. Zmluvné strany prostredníctvom súčasnej Dohody o partnerstve stanovujú rokovací postup pre prácu, ktorá sa má vykonať, a vzťahy, ktorými sa riadi partnerstvo vytvorené s cieľom úspešne a účinne realizovať uvedený Projekt. Táto Dohoda tiež definuje ich vzájomné povinnosti týkajúce sa administratívneho a finančného riadenia Projektu.
2. Formulár Žiadosti schválený Monitorovacím výborom a Dohoda o grante (so všetkými jej ustanoveniami), podpísané všetkými signatármi, sa považujú za neoddeliteľné súčasť tejto Dohody, preto ich obsah a povinnosti stanovené spomenutými dokumentmi musia byť plne rešpektované Zmluvnými stranami.

Článok 3

Trvanie Dohody

1. Dohoda o partnerstve je platná odo dňa jej podpisu všetkými Zmluvnými stranami a nadobúda účinnosť odo dňa nadobudnutia účinnosti Dohody o

grante medzi Riadiacim orgánom a Hlavným príjemcom. Zostáva v platnosti dovtedy, kým Hlavný príjemca úplne nevykoná svoje záväzky vyplývajúce z Dohody o grante voči Riadiacemu orgánu, vrátane obdobia dostupnosti dokumentov na finančné kontroly.

2. Táto Dohoda zostáva v platnosti aj vtedy, ak je medzi Zmluvnými stranami nevyriešený spor na mimosúdnom arbitrážnom orgáne.
3. Porušenie záväzkov Dohody o partnerstve jedným zo Zmluvných partnerov projektu môže viesť k predčasnému ukončeniu účasti na Projekte. Toto ukončenie musí byť odsúhlasené všetkými ostatnými Zmluvnými partnermi projektu zdokumentovateľným spôsobom za predpokladu, že pravidlá pre oprávnenosť Výzvy na predloženie návrhov budú zachovávať ostatní Zmluvní partneri projektu, a že následne začatú zmenu Dohody o grante Riadiaci orgán považuje za úspešnú. Partner projektu bude však zaviazaný na základe tejto Dohody na celú dobu jej trvania k činnostiam a výdavkom, ktoré vznikli až do toho okamihu. V prípade, že Dohoda o grante skončí, súčasná Dohoda o partnerstve sa ukončí.

Článok 4

Činnosti Partnerov projektu v Projekte

1. Činnosti Partnerov projektu, ako aj úloha Hlavného príjemcu a každého Príjemcu v Projekte sú opísané vo formulári Žiadosti a v Dohode o grante.
2. Partneri projektu zohľadňujú všetky pravidlá a povinnosti stanovené v Dohode o grante a jej prílohách.
3. Partneri projektu sa zaväzujú, že podniknú všetko, čo je v ich silách, aby podporili úspešné a efektívne vykonávanie Projektu.

Článok 5

Špecifické povinnosti Hlavného príjemcu

1. Hlavný príjemca je zodpovedný za celkovú koordináciu a efektívnu realizáciu Projektu a podnikne všetky kroky potrebné na správne riadenie Projektu v súlade s formulárom Žiadosti a Dohodou o grante a v súlade s Dohodou o grante a Dohodou o partnerstve.
2. Okrem toho bude ako všeobecnú povinnosť Hlavný príjemca:
 - a) zastupovať Partnerov projektu pred Riadiacim orgánom/Spoločným sekretariátom/riadiacim orgánom programu;
 - b) podpíše Dohodu o grante (a jej možné zmeny a doplnenia), informuje všetkých Príjemcov o podpísaní Dohody o grante a poskytne všetkým Príjemcom jej kópiu;
 - c) vymenuje manažéra projektu, ktorý má prevádzkovú zodpovednosť za koordináciu a dokumentáciu celkového Projektu;

- d) okamžite bude reagovať na akúkoľvek žiadosť predloženú Riadiacim orgánom a Spoločným sekretariátom;
- e) bude pravidelne informovať Príjemcov o každej relevantnej komunikácii medzi Hlavným príjemcom a Spoločným sekretariátom, aj medzi Hlavným príjemcom a Riadiacim orgánom;
- f) bude informovať všetkých Príjemcov o celkovom pokroku Projektu, najmä čo sa týka jeho cieľov a výsledkov stanovených v Dohode o grante alebo v jej neskorších zmenách a doplneniach;
- g) bude bezodkladne informovať Príjemcov o všetkých podstatných záležitostiach (napr. o akejkoľvek zmene podmienok na základe tejto Dohody alebo o akejkoľvek zmene, ktorá by mohla ovplyvniť vykonávanie Projektu, informačnú činnosť alebo vyplatenie finančných prostriedkov) spojených s vykonávaním projektu;
- h) bude okamžite informovať Príjemcov a Spoločný sekretariát/Riadiaci orgán o každej udalosti, ktorá by mohla viesť k dočasnému alebo definitívnemu ukončeniu Projektu alebo akejkoľvek inej odchýlke od realizácie Projektu;
- i) zabezpečí náležité finančné hospodárenie s finančnými prostriedkami pridelenými na realizáciu Projektu, vrátane samostatného nastavenia účtovníctva Projektu a systému skladovania podporných dokumentov;
- j) bude zodpovedný za overenie, že výdavky deklarované Partnermi projektu boli schválené na to určeným kontrolórom na vnútroštátnej úrovni, a výdavky deklarované Partnermi projektu boli vynaložené len na účely realizácie Projektu, a že zodpovedajú činnostiam dohodnutým medzi Partnermi projektu v rámci formulára Žiadosti a Dohody o grante;
- k) vypracuje a predloží Žiadosti o úhradu spolu so Správami o projekte, Záverečnou správou o projekte a Následnými správami o projekte (ak je to relevantné) Spoločnému sekretariátu, pričom dodrží lehoty uvedené v Dohode o grante;
- l) odovzdá príspevok EÚ Príjemcom podľa Žiadosti o náhradu schválenej Spoločným sekretariátom do **30** dní a v plnej výške – nevyberá sa žiadny osobitný poplatok alebo iný poplatok s rovnocenným účinkom, ktorý by znížil Príjemcom tieto sumy;
- m) zabezpečí, aby sa všetci Príjemcovia zapojili do rozhodovania o Projekte a najmä aby sa dohodli s Príjemcami pred podaním akejkoľvek žiadosti o prerozdelenie medzi rozpočtovými položkami a o zmenu Dohody o grante/Dohody o partnerstve Spoločnému sekretariátu/Riadiacemu orgánu.
- n) podporí Príjemcov pri plnení ich povinností tým, že im poskytne správne informácie, údaje a vysvetlenia o postupoch;
- o) uistí sa, že sú všetci Partneri projektu v súlade s právnymi predpismi EÚ a vnútroštátnymi právnymi predpismi, vrátane pravidiel o verejnom obstarávaní, Štátnej pomoci, publicite, ďalej o pravidlách ochrany životného prostredia a rovnakých príležitostiach;

- p) podá správu v súlade s aktuálnou legislatívou a národnými/regionálnymi usmerneniami, ak aktivity projektu obsahujú prvky Štátnej pomoci;
- q) implementuje príslušnú časť svojej časti Projektu;
- r) umožní zodpovedným orgánom vykonať ich audit a monitorovanie/hodnotenie/činnosti;
- s) zabezpečí systematické zhromažďovanie a bezpečné uchovávanie všetkých dokumentov týkajúcich sa výdavkov a činností projektu;
- t) bude uchovávať kópiu všetkých projektových dokumentov vrátane dokumentov o verejnom obstarávaní, ktoré pripravili Partneri projektu alebo iné orgány;
- u) bude vykonávať účtovníctvo na úrovni projektov;
- v) zabezpečí, aby nedošlo k dvojitému financovaniu alebo k dvojitému vykazovaniu výdavkov;
- w) prehodnotí príslušné využívanie príspevku EÚ Prijemcami, podmienku projektovej časti Prijemcov a prípravu požadovaných dokumentov a záznamov o ukončení projektu.

Článok 6

Povinnosti Prijemcov

1. Každý Prijemca má:

- a) podporovať Hlavného príjemcu pri plnení jeho úloh, ako je uvedené v Dohode o grante a jej prílohách;
- b) bezodkladne poskytnúť Hlavnému príjemcovi akékoľvek informácie potrebné na vypracovanie Správ o projekte, Záverečnej správy o projekte a Následných správ o projekte (ak je to relevantné), reagovať na každú žiadosť Riadiaceho orgánu alebo Spoločného sekretariátu alebo poskytnúť akékoľvek ďalšie informácie, ktoré potrebuje Hlavný príjemca;
- c) zabezpečiť bezproblémové vykonávanie časti Projektu, za ktorú je zodpovedný, v súlade s Dohodou o grante a jej prílohami;
- d) bezodkladne informovať Hlavného príjemcu o akýchkoľvek okolnostiach, ktoré by mohli viesť k dočasnému alebo definitívnemu prerušeniu časti Projektu alebo akejkoľvek inej odchýlke od realizácie časti Projektu, vrátane akýchkoľvek zmien jeho časti rozpočtu projektu alebo pracovného plánu;
- e) vymenovať kontaktnú osobu na realizáciu časti Projektu v rámci svojej zodpovednosti;
- f) prispievať k celkovým cieľom projektu podľa ich častí s náležitou starostlivosťou a motiváciou, pričom dokončí svoje aktivity predpokladané pre každé vykazovacie obdobie realizácie projektu;

- g) udržiavať buď samostatný účtovný systém alebo primeraný účtovný kód pre všetky transakcie súvisiace s časťou Projektu;
- h) informovať Hlavného príjemcu o podrobnostiach o bankovom účte¹, na ktorý sa prevedie príspevok EÚ Príjemcu, a Hlavný príjemca musí byť informovaný o akýchkoľvek zmenách týkajúcich sa bankového účtu;
- i) spolupracovať s Hlavným príjemcom na efektívnej realizácii projektu, aktívne sa zúčastňovať na rozhodovacom procese počas Projektu;
- j) mať svoje výdavky vynaložené v danom vykazovanom období, overené určeným kontrolórom a včas predložiť Hlavnému príjemcovi Vyhlásenie o overení výdavkov vydané kontrolórom. (Náhrada výdavkov Príjemcov, na ktorú sa nevzťahujú Vyhlásenia o overení výdavkov v danom vykazovanom období, sa môže požadovať len pre nasledujúci termín vykazovania, ktorý nasleduje po príslušnom vykazovanom období. Náklady na prípravu možno overiť a požadovať len v prvom vykazovacom období.);
- k) dodržiavať pravidlá EÚ a vnútroštátne pravidlá vrátane pravidiel verejného obstarávania, Štátnej pomoci, publicity, ďalších pravidiel o ochrane životného prostredia a rovnakých príležitostiach;
- l) podávať správy v súlade s aktuálnou legislatívou a národnými/regionálnymi usmerneniami, ak aktivity Projektu obsahujú prvky Štátnej pomoci;
- m) zaručiť systematické a bezpečné zhromažďovanie všetkých dokumentov týkajúcich sa jeho časti výdavkov na projekt a ich prenos Hlavnému príjemcovi, ako aj zaručiť prístup k dokumentom všetkým zástupcom inštitúcií zodpovedných za overenia a orgánom oprávneným monitorovať alebo vykonávať audit Projektu;
- n) byť zodpovedný za riadne finančné hospodárenie s finančnými prostriedkami pridelenými na jeho časť projektu, vrátane opatrení na vymáhanie neoprávnene vyplatených súm (príspevok EÚ, prípadne Štátny príspevok a iný verejný príspevok).

Článok 7

Povinnosti Hlavného príjemcu a Príjemcov

1. Hlavný príjemca preberá výhradnú zodpovednosť za celý Projekt voči Riadiacemu orgánu, ako je definované v Dohode o grante.
2. Každý Príjemca je priamo a výlučne zodpovedný voči Hlavnému príjemcovi za náležitú realizáciu príslušnej časti projektu a za riadne plnenie svojich povinností, ako je stanovené v Dohode o partnerstve a vo formulári Žiadosti. Ak partner Projektu neplní včas svoje záväzky vyplývajúce z tejto Dohody, Hlavný príjemca bude varovať Partnera projektu, aby ich splnil v primeranom čase. Partneri Projektu sa zaväzujú nájsť rýchle a efektívne riešenie. Pokiaľ bude

¹ Podrobnosti o bankových účtoch na Príjemcu tvoria Prílohu č. 1 k tejto Dohode.

neplnenie pokračovať, Hlavný príjemca môže rozhodnúť so súhlasom druhého Partnera projektu o vylúčení príslušného partnera Projektu z Projektu. Spoločný sekretariát a Riadiaci orgán budú o takomto zamýšľanom rozhodnutí ihneď informovaní Hlavným príjemcom a zmena v partnerstve musí byť schválená v súlade s ustanoveniami uvedenými v Dohode o grante.

3. Hlavný príjemca a každý Príjemca preberá finančnú zodpovednosť za príspevok EÚ a prípadne za súvisiaci Štátny príspevok, ktorý získal pre svoju časť projektu.
4. V prípade nezrovnalostí nesie Hlavný príjemca celkovú zodpovednosť voči Riadiacemu orgánu za vrátenie neoprávnene vyplatených súm príspevkov EÚ s úrokom. Odchýlkou od tejto zásady je, ak je nezrovnalosť spáchaná Príjemcom. Príslušná organizácia splatí Hlavnému príjemcovi neoprávnene vyplatené sumy. Ak sa neoprávnene vyplatené sumy Príjemcovi nedajú vrátiť z dôvodu nedbanlivosti Hlavného príjemcu, Hlavný príjemca zostáva zodpovedný za vrátenie platby podľa článku 13 Dohody o grante.

Článok 8

Vykazovacie povinnosti Príjemcov

1. Hlavný príjemca môže podať Žiadosť o náhradu Spoločnému sekretariátu iba predložením dôkazu o pokroku Projektu. Preto s cieľom poskytnúť primerané informácie o pokroku v Projekte musí každý Príjemca predložiť Hlavnému príjemcovi správu Príjemcu pozostávajúcu zo správy o činnosti, ktorá opisuje vykonané činnosti s ich výstupmi a výsledkami počas vykazovaného obdobia a finančnú správu predstavujúcu finančný pokrok časti Projektu v porovnaní s formulárom Žiadosti/Dohody o grante.
2. Príjemcovia musia rešpektovať lehoty na podávanie správ Dohody o grante a musia predložiť Príjemcovi správu a Hlavnému príjemcovi Vyhlásenie o overení výdavkov v stanovenom termíne do **7 kalendárnych dní** po ukončení periódy. Príjemcove správy a Vyhlásenia o overení výdavkov, ktoré neboli predložené Hlavnému príjemcovi v stanovenej lehote, nebudú zahrnuté do správy o Projekte (alebo akejkol'vek inej správy) a Žiadosti o náhradu Hlavného príjemcu, ktorá sa má predložiť Spoločnému sekretariátu.
3. Správy Príjemcu budú vypracované v eurách. Príjemcovia premenia sumy výdavkov z faktúr, ktoré vznikli v inej mene ako v eurách, na eurá, ako je uvedené v Dohode o grante. Riziko výmenného kurzu znáša Hlavný príjemca alebo príslušný Príjemca.

Článok 9

Audity

1. Na účely auditu každý Partner projektu:

- a) bezpečne a riadne uchováva všetky súbory, dokumenty, potvrdenia a údaje o Projekte v lehote stanovenej v článku 140 ods. 1 NSU a podrobne opísané v príručke Prijemcu, a to buď v originálnych vyhotoveniach, alebo ako overené kópie na bežne používaných dátových médiách;
- b) umožní Riadiacemu orgánu, Certifikačnému orgánu, Orgánu auditu, zodpovedným audítorským orgánom Európskej únie a audítorským orgánom členského štátu, v ktorom je založený, skontrolovať riadne využívanie finančných prostriedkov;
- c) poskytne týmto orgánom akékoľvek informácie o Projekte, o ktoré požiadajú;
- d) poskytne im prístup k databázam, účtovným knihám a účtovným dokumentom a inej dokumentácii súvisiacej s Projektom, pričom audítorské orgány rozhodnú o tomto vzťahu v lehote stanovenej v článku 140 ods. 1 NSU a podrobnejšie opísané v príručke Prijemcu ;
- e) poskytne im prístup na miesto, kde bol Projekt realizovaný, a do ich obchodných priestorov počas bežných pracovných hodín a tiež pomimo týchto hodín na základe dohody a umožní im vykonať kontroly na mieste súvisiace s Projektom v lehote stanovenej v Článku 140 ods. 1 NSU a podrobnejšie opísané v príručke Prijemcu;
- f) bezodkladne poskytne Hlavnému príjemcovi všetky informácie potrebné v súvislosti s takýmto auditom.

Článok 10

Informácie a publicita

1. Akékoľvek propagačné opatrenie vykonané ktorýmkoľvek z partnerov Projektu sa uskutoční v súlade s pravidlami o informovaní a publicite stanovenými v Sprievodcovi zviditeľnenia projektov v rámci Programu spolupráce Interreg V-A Slovenská republika - Maďarsko.
2. Informačné a propagačné opatrenia budú koordinované medzi Partnermi projektu. Každý partner Projektu je rovnako zodpovedný za podporu skutočnosti, že financovanie Projektu je poskytované z príspevku EÚ v rámci Programu spolupráce Interreg V-A Slovenská republika - Maďarsko a zodpovedá za zabezpečenie primeranej podpory Projektu.
3. Partneri Projektu berú na vedomie skutočnosť, že výsledky Projektu, ako aj všetky štúdie alebo analýzy vypracované v priebehu Projektu, môžu byť sprístupnené verejnosti a súhlasia s tým, že výsledky Projektu budú k dispozícii pre všetkých Partnerov projektu a pre verejnosť bezplatne.
4. Partneri Projektu sa dohodli, že všetky fotografie a audiovizuálne materiály, ako výstupy financované EÚ, musia byť zadarmo a dostupné všetkým po dobu najmenej piatich rokov po ukončení projektu.

5. Rektifikácia problémov s autorskými právami je povinnosťou partnerov Projektu. Partneri Projektu by mali, okrem iného, stanoviť vlastníctvo, práva na používanie týkajúce sa príslušných výstupov, ak sa to považuje za potrebné.
6. Partneri Projektu súhlasia s tým, že Hlavný príjemca môže poskytnúť Spoločnému sekretariátu/Riadiacemu orgánu alebo iným riadiacim orgánom programu, v akejkoľvek forme, pokiaľ ide o ochranu údajov bez obmedzenia, a na akomkoľvek médiu alebo prostredníctvom akéhokoľvek média tieto informácie:
 - názov a skratku Projektu;
 - názov a kontaktné údaje Hlavného príjemcu a Príjemcov;
 - výšku príspevku a mieru spolufinancovania EÚ;
 - účel príspevku EÚ (t.j. celkový cieľ Projektu);
 - geografické umiestnenie Projektu;
 - výsledky projektu, hodnotenia, zhrnutia;
 - akékoľvek ďalšie informácie o Projekte, ak sa to považuje za relevantné.

Článok 11

Vlastníctvo – použitie výsledkov

1. Zmluvné strany sa zaväzujú presadzovať uplatniteľný zákon o právach duševného vlastníctva, pokiaľ ide o akýkoľvek výsledok, ktorý by mohol vzniknúť počas realizácie Projektu.
2. Pokiaľ Zmluvné strany formálne nestanovia inak, vlastníctvo výsledkov Projektu, vrátane práv priemyselného a duševného vlastníctva a správ a iných súvisiacich dokumentov, sa udeľuje partnerom Projektu.
3. Bez toho, aby bol dotknutý predchádzajúci odsek, partneri Projektu udelia Spoločnému sekretariátu a Riadiacemu orgánu právo slobodne využívať výsledky Projektu za predpokladu, že tým neporušia povinnosti mlčanlivosti alebo platné práva priemyselného a duševného vlastníctva.
4. Partneri projektu súhlasia, že vlastníckmi investícií sú:
 - Bratislavský samosprávny kraj je vlastníkom zrevitalizovanej záhrady a 2 interaktívnych učební v Ekocentre Čunovo.
 - Pisztráng Kör Waldorf Természévtvédő és Természetjáró Egyesület je vlastníkom novovybudovaného Ekocentra v Dunasziget.
 - Kimle Község Önkormányzata je vlastníkom ubytovacích jednotiek Komunitného centra v Kimle.
 - Ing. Zoltán Jankó – VODNETURY.sk je vlastníkom novovybudovaných dreveníc v Dobrohošti.

5. Partneri projektu súhlasia s tým, že vlastníci výstupov/dodávok Projektu sú:
 - Bratislavský samosprávny kraj je vlastníkom propagačných materiálov "Sprievodca okolím", mapky záhrady, drevenej lavičky a tabule, robotickej ponorky, a spolu s Pisztráng Kör Waldorf Természévtvédő és Természetjáró Egyesület programov na zvýšenie environmentálneho povedomia.
 - Pisztráng Kör Waldorf Természévtvédő és Természetjáró Egyesület je vlastníkom brožúry o Ekocentre v Dunasziget.
 - Ing. Zoltán Jankó – VODNETURY.sk je vlastníkom vybavenia vrátane kanoe a vozíka.
 - Szigetköz Natúrpark Egyesület je vlastníkom vybavenia vrátane bicyklov, kanoe a stanov.
6. Hlavný príjemca a Prijemcovia sa zaväzujú vytvoriť a udržiavať súpis všetkého nadobudnutého, vybudovaného alebo vylepšeného hmotného majetku v rámci Projektu.
7. Pokiaľ ide o udržateľnosť výsledkov projektu po ukončení obdobia realizácie, pokiaľ ide o kroky, ktoré sa majú podniknúť po ukončení projektu, Partneri projektu sa zhodnú na nasledujúcich činnostiach a určia nasledujúce práva a povinnosti v rámci partnerstva Projektu:
 - Bratislavský samosprávny kraj – udržateľnosť projektu bude zabezpečená v prvom rade z rozpočtu BSK. Ďalej sa plánuje zriadiť záujmové združenie právnických osôb, ktoré bude poverené výkonom a prevádzkou novovybudovaného Ekocentra v Čunove a zrevitalizovanej záhrady. Príjem združenia bude pozostávať z členských príspevkov a príjmu z výstavy a programov.
 - Pisztráng Kör Waldorf Természévtvédő és Természetjáró Egyesület – udržateľnosť projektu bude zabezpečená z rozpočtu partnera. Pisztráng Kör Waldorf Természévtvédő és Természetjáró Egyesület bude majiteľom a prevádzkovateľom Ekocentra v Dunasziget aj počas doby udržateľnosti.
 - Ing. Zoltán Jankó – VODNETURY.sk - udržateľnosť projektu bude zabezpečená z rozpočtu organizácie. Drevenice a zakúpené vybavenie budú slúžiť v rámci ponuky detských táborov a eko-turistických programov.
 - Szigetköz Natúrpark Egyesület - udržateľnosť vybavenia a turistického centra v Kimle bude zabezpečená zo strany partnera. Zatiaľ čo vlastníkom turistického centra bude Kimle Község Önkormányzata, Szigetköz Natúrpark Egyesület bude zabezpečovať ekoturistické programy a vzdelávanie.
 - Kimle Község Önkormányzata - udržateľnosť projektu bude zabezpečená vlastníkom.
8. V súvislosti s príjmami, ktoré vznikli po ukončení projektu sa Partneri projektu – berúc do úvahy ustanovenia článku 61 NSU – dohodli na týchto pravidlách:

- Bratislavský samosprávny kraj – zrevitalizovaná záhrada pri Ekocentre Čunovo – podľa predbežného biznis plánu bude zrevitalizovaná záhrada pri ekocentre generovať príjem (vstup na výstavu, environmentálne programy, členské príspevky), no prevádzkové náklady budú prevyšovať príjmy.
 - Pisztráng Kör Waldorf Természéttudó és Természetjáró Egyesület – príjem z Ekocentra nebude prevyšovať výdavky spojené s jeho prevádzkou.
 - Ing. Zoltán Jankó – VODNETURY.sk – očakáva sa príjem zo zakúpeného vybavenia.
 - Kimle Község Önkormányzata – príjem z ubytovacích jednotiek neprevýši výdavky, spojené s nákladmi na prevádzku jednotiek.
 - Szigetköz Natúrpark Egyesület – príjem z vybavenia neprevýši výdavky, spojené s nákladmi na jeho údržbu.
9. V prípade spolufinancovaných nákladov na kúpu, vlastníci podstatne nezmenia svoje príslušné časti Projektu, ktoré majú vplyv na jeho povahu alebo podmienky jeho vykonávania, alebo poskytujú podniku alebo verejnému orgánu neoprávnenú výhodu; a vyplývajúce buď zo zmeny vlastníctva položky infraštruktúry alebo z prerušenia alebo premiestnenia výrobných činností mimo oblasti programu aspoň do piatich rokov od poslednej platby Hlavnému príjemcovi, s výnimkou prípadu, keď pravidlá Štátnej pomoci stanovujú iné obdobie.

Článok 12

Zmeny v partnerstve Projektu

1. Uvedomujúc si skutočnosť, že všetky zmeny v partnerstve Projektu si vyžadujú schválenie Monitorovacieho výboru, a že Riadiaci orgán má právo odstúpiť od Dohody o grante, ak počet Príjemcov klesne pod minimálny počet partnerov, partneri Projektu súhlasia s tým, že neopustia Projekt, pokiaľ na to neexistujú nevyhnutné dôvody.
2. V prípade, že partner Projektu odstúpi z Projektu alebo je z neho vylúčený, zostávajúci Partneri projektu sa zaväzujú nájsť rýchle a efektívne riešenie na bezodkladné zabezpečenie ďalšej riadnej realizácie projektu. Následne sa Partneri projektu snažia pokryť príspevok odstupujúceho partnera Projektu buď prevzatím jeho úloh jedným alebo viacerými zostávajúcimi Partnermi projektu alebo požiadaním nového Partnera Projektu, aby sa pripojil k partnerstvu Projektu, čo sa týka príslušných programových ustanovení.
3. Hlavný príjemca informuje Spoločný sekretariát a Riadiaci orgán hneď ako sú zmeny v partnerstve Projektu predvídateľné. Zmeny v partnerstve nadobúdajú účinnosť až po schválení Monitorovacím výborom.
4. Ustanovenia pre audity uvedené v článku 9 zostávajú platné pre partnerov Projektu, ktorí sa vzdali Projektu alebo boli vylúčení z Projektu.

Článok 13

Nezrovnalosti a splácanie finančných prostriedkov

1. Ak Riadiaci orgán – na základe ustanovení Dohody o grante – požiada o vrátenie príspevku EÚ Hlavného príjemcu, tento sa obráti na Príjemcu, ktorý spôsobil nezrovnalosť, ktorá má za následok vrátenie neoprávnene vyplatených príspevkov EÚ podľa žiadosti Riadiaceho orgánu.
2. Príslušný Príjemca musí splatiť požadovaný príspevok EÚ spolu s úrokmi, ktoré sa účtujú Hlavnému príjemcovi.
3. Príjemca musí rešpektovať termín, ktorý dal Riadiaci orgán Hlavnému príjemcovi na vrátenie príspevku EÚ. Príjemca musí presunúť požadovaný príspevok EÚ spolu s úrokmi splatnými Hlavnému príjemcovi **30 dní** pred termínom stanoveným pre Hlavného príjemcu.

Článok 14

Spolupráca s tretími stranami, postúpenie

1. V prípade spolupráce s tretími stranami (napr. uzatváranie subdodávateľských zmlúv) zostáva Príjemca naďalej výlučne zodpovedný voči Hlavnému príjemcovi, pokiaľ ide o dodržiavanie jeho povinností stanovených v tejto Dohode. Všetky zmluvy s tretími stranami budú musieť byť uzavreté v súlade s právnymi predpismi EÚ a vnútroštátnymi právnymi predpismi. Žiadny partner Projektu nemá právo previesť svoje práva a povinnosti na tretie strany. Príjemca informuje Hlavného príjemcu o predmete a strane každej zmluvy uzatvorenej s treťou stranou.
2. V prípade právneho nástupníctva, napr. keď Partner projektu zmení svoju právnu formu, je povinný previesť všetky povinnosti podľa tejto Dohody na právneho nástupcu. Príjemca oznámi Hlavnému príjemcovi v písomnej forme do **15 dní**. Hlavný príjemca upovedomí Spoločný sekretariát v súlade s ustanoveniami uvedenými v Dohode o grante.

Článok 15

Jazyk

1. Pracovným jazykom partnerstva je **slovenský, maďarský a anglický jazyk**. Každý oficiálny interný dokument Projektu bude k dispozícii v angličtine.
2. Súčasná Dohoda sa uzatvára v angličtine. V prípade prekladu tejto Dohody a jej príloh do iného jazyka má prednosť anglické znenie.

Článok 16

Platné právo (zodpovednosť a vyššia moc)

1. Táto Dohoda sa riadi **právnym poriadkom Slovenskej republiky**, ktorý je právnym poriadkom krajiny Hlavného príjemcu. Každý Partner projektu zodpovedá ostatným Partnerom projektu a odškodní ich za akékoľvek škody alebo náklady vyplývajúce z nedodržania zmluvných povinností stanovených v tejto Dohode.
2. Žiadna Zmluvná strana nebude niesť zodpovednosť za nedodržanie záväzkov vyplývajúcich z tejto Dohody, ak by bolo nedodržanie spôsobené *vyššou mocou*. V takomto prípade to musí príslušný Partner projektu ihneď písomne oznámiť ostatným partnerom Projektu.

Článok 17

Špecifické podmienky

1. Zmluvné strany sa dohodli, že niektoré činnosti Príjemcu Kimle Község Önkormányzata vykoná kancelária starostu ako výkonný orgán Príjemcu v súlade s článkom 41 ods. 1 a článkom 41 ods. 2 zákona č. CLXXXIX z roku 2011 o miestnych vládach v Maďarsku, ako aj s ods. 1 článku 6/C zákona č. CXCV z roku 2011 o verejných financiách, aby boli náklady na náhradu nákladov, ktoré hradil starosta, oprávnené na podporu.

Článok 18

Záverečné ustanovenia

1. Akékoľvek zmeny a doplnenia tejto Dohody budú písomné a musia byť podpísané všetkými Zmluvnými stranami.
2. V prípade nezrovnalostí medzi Dohodou o grante a touto Dohodou o partnerstve má prednosť Dohoda o grante.
3. Zmeny a doplnky k tejto Dohode a akékoľvek zrieknutie sa požiadavky písomnej formy musia byť v písomnej podobe a musia byť ako také aj označené. Hlavný príjemca oznámi Spoločnému sekretariátu a Riadiacemu orgánu akúkoľvek zmenu alebo doplnok k tejto Dohode.
4. Ak by ktorékoľvek ustanovenie tejto Dohody malo byť úplne alebo čiastočne neúčinné, ostatné ustanovenia zostávajú pre Zmluvné strany záväzné. V takýchto prípadoch sa Zmluvné strany zaväzujú nahradiť neúčinné ustanovenie efektívnym ustanovením, ktoré sa čo najviac približuje účelu neúčinného ustanovenia.
5. Zmluvné strany sa zaväzujú prijať opatrenie s cieľom zabezpečiť, aby všetci zamestnanci, ktorí vykonávajú prácu v Projekte, rešpektovali dôvernú povahu informácií považovaných za dôverné a aby ich nezverejňovali, neposúvali ich

- tretím stranám alebo ich nepoužívali bez predchádzajúceho písomného súhlasu Hlavného príjemcu a partnera Projektu, ktorý tieto informácie poskytol.
6. Zmluvné strany vynaložia úsilie na vyriešenie akýchkoľvek sporov vyplývajúcich z tejto Dohody mimosúdnou cestou. V prípade, že sa zhoda nemôže dosiahnuť včas, Zmluvné strany sa týmto dohodli, že **vecne príslušný súd Slovenskej republiky** má právomoc rozhodovať vo všetkých právnych sporoch vyplývajúcich z tejto Dohody.
 7. Pripraví sa **10** originálnych vyhotovení tejto Dohody, pričom si hlavný prijímateľ z ktorých ponechá dva origináli, prijímatelia jeden originál a tri originálne vyhotovenia sú pripojené k Dohodám o grante.
 8. Zmluvné strany podpisujúce Dohodu o partnerstve úplne pochopili a prijali obsah Dohody o grante a podujali sa na činnosti a zodpovednosti v zmysle, ktorý je v nej obsiahnutý.

Názov Hlavného príjemcu:	Bratislavský samosprávny kraj
Meno a funkcia právne splnomocneného zástupcu:	Mgr. Juraj Droba, MBA, M.A., predseda
Miesto, dátum (a pečiatka):	
Podpis:	

Názov Príjemcu:	Pisztráng Kör Waldorf Természettudó és Természetjáró Egyesület
Meno a funkcia právne splnomocneného zástupcu:	Zoltán, FÜZFA, predseda
Miesto, dátum (a pečiatka):	
Podpis:	

Názov Príjemcu:	Ing. Zoltán Jankó – VODNETURY.sk
Meno a funkcia právne splnomocneného zástupcu:	Ing. Zoltán Jankó, majiteľ
Miesto, dátum (a pečiatka):	
Podpis:	

Názov príjemcu:	Szigetköz Natúrpark Egyesület
Meno a funkcia právne splnomocneného zástupcu:	dr. Péter, PETŐ, predseda
Miesto, dátum (a pečiatka):	

Podpis:	
---------	--

Názov príjemcu:	Kimle Község Önkormányzata
Meno a funkcia právne splnomocneného zástupcu:	Gizella, ELLER, starostka
Miesto, dátum (a pečiatka):	
Podpis:	

Prílohy k Dohode o partnerstve

Príloha 1 – Podrobnosti o bankových účtoch, na ktoré sa prevedie príspevok EÚ
Príjemcom, údaje (číslo IBAN, SWIFT kód účtu, názov a adresa banky)
každého Príjemcu.

Názov Hlavného príjemcu: Bratislavský samosprávny kraj

IBAN číslo účtu	SK33 8180 0000 0070 0065 2350
SWIFT kód	SPSRSKBA
názov banky	Štátna pokladnica
adresa banky	Radlinského 32, 810 05 Bratislava 15

Názov Príjemcu: Pisztráng Kör Waldorf Természetvédő és Természetjáró Egyesület

IBAN account number	HU58586002691114606500000000
SWIFT code	DTBAHUHB
Bank name	Duna Takarékszövetkezet Zrt.
Bank address	9200 Mosonmagyaróvár, Szent István kir. u. 121.

Názov Príjemcu: Ing. Zoltán Jankó – VODNETURY.sk

IBAN account number	SK60 1111 0000 0012 0450 4002
SWIFT code	UNCRSKBX
Bank name	UniCredit Bank Czech Republic and Slovakia, a.s.
Bank address	Šancová 1/A, 813 33 Bratislava

Názov Príjemcu: Szigetköz Natúrpark Egyesület

IBAN account number	HU14 5860 0269 5003 9654 0000 0000
SWIFT code	DTBAHUHBXXX
Bank name	Duna Takaréék Bank Zrt.
Bank address	9200 Mosonmagyaróvár Szent István u. 121.

Názov Prijemcu: Kimle Község Önkormányzata

IBAN account number	HU58 58600252-11219886-00000000
SWIFT code	DTBAHUHBXXX
Bank name	Duna Takaréék Bank
Bank address	9200 Mosonmagyaróvár, Magyar u. 17-21